



El hornero / Ra Cha'mi ndo'o

Leopoldo Lugones

En Mixteco, ra natava chí'in tu'un ñuu savi: Juvenal López
Ilustraciones, ra nataa xiña'ñu ñayivi: Carlos Pellicer López



DEL REY MAMO

CONACULTA • FONCA

Formación: Eduardo González y Carlos Robles

ISBN: 970186187-6

D.R. © Proyecto, diseño y cuidado de la edición: Del ReyMomo
Choapan 44-20, C.P. 06140, México, D.F.

Telfax: 52 72 30 98, correo electrónico: mariorey@hotmail.com

México, enero del 2001

El hornero

Leopoldo Lugones

En Mixteco, ra natava chí'in tu'un ñuu savi: Juvenal López
Ilustraciones, ra nataa xiña'ñu ñayivi: Carlos Pellicer López



La casa del hornero
tiene alcoba y tiene sala.
En la alcoba la hembra instala
justamente el nido entero.

Nuu kuu ve'era tavi ndo'o
iyo nuu kusura ta nuu chaañi.
Nuu kuu nuu ndaa chito kixira
tiso va'a maaña iin nñi takañi



En la sala muy orondo,
el padre guarda la puerta,
con su camisa entreabierta
sobre su buche redondo.

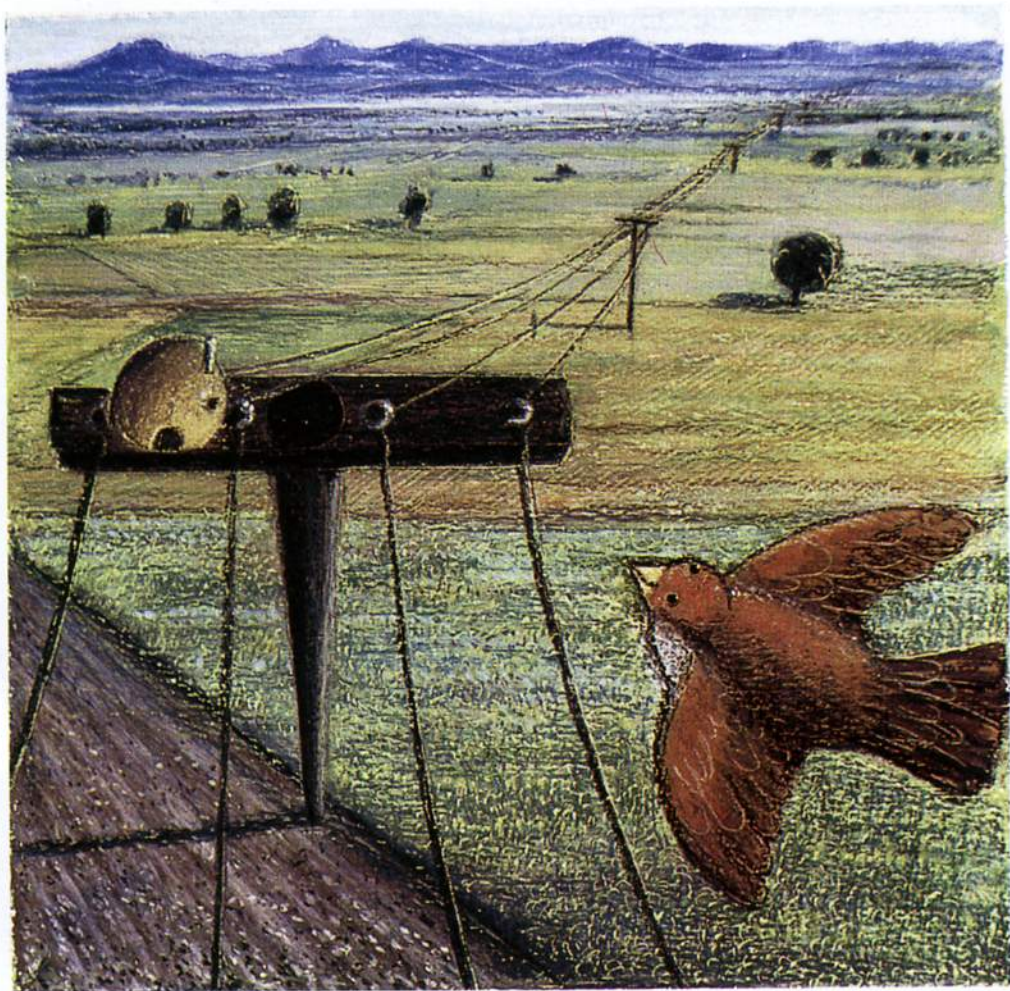
Yaa xaan kumira yu'u ve'e,
cha kuura sutu rakuati ndi'i,
nda ti iyo nunania siki chachara,
ña chasi sa'man tichi semvura





Lleva siempre un poco viejo
su traje aseado y sencillo,
que con tanto hacer ladrillo
se le habrá puesto bermejo.

Ndi'inia kivi ndichi va'ara
sa'ma ndian vasu nda'vi kaachi,
ti cha kati cha sava'ara ndo'oan
kua'an ku ku'a taku sa'mara.



Elige como un artista
el gajo de un sauce añoso.
O en el poste rumoroso
se vuelve telegrafista.

Nduku ñukuunra vitu kuatiñura
nuu kaa ku'u cha'nu yu'u yuta.
A taa nuura iin yutun sukun,
ta kanachaara ndusu tiñura.



Allá, si el barro está blando,
canta su gozo sincero.
Yo quisiera ser hornero
y hacer mi choza cantando.

Nuu satinura, tu vita ñu'u kisi,
iyo cha sñ tichi animara.
Iyo iniyu kuuyu ra tavi ndo'o,
ta kata, kataniyu, chinu ve'eyu.





Así le sale bien todo.
Y así en su honrado desvelo,
trabaja mirando el cielo
en el agua de su lodo.

Ti tandí'i maa keta va'a chiira.
Ta cha va'a ndi chika inira,
nuu tiñu ndí'i kivi nuu ñu'u kisi,
viinia nde'era andivi nuu nda'yu.



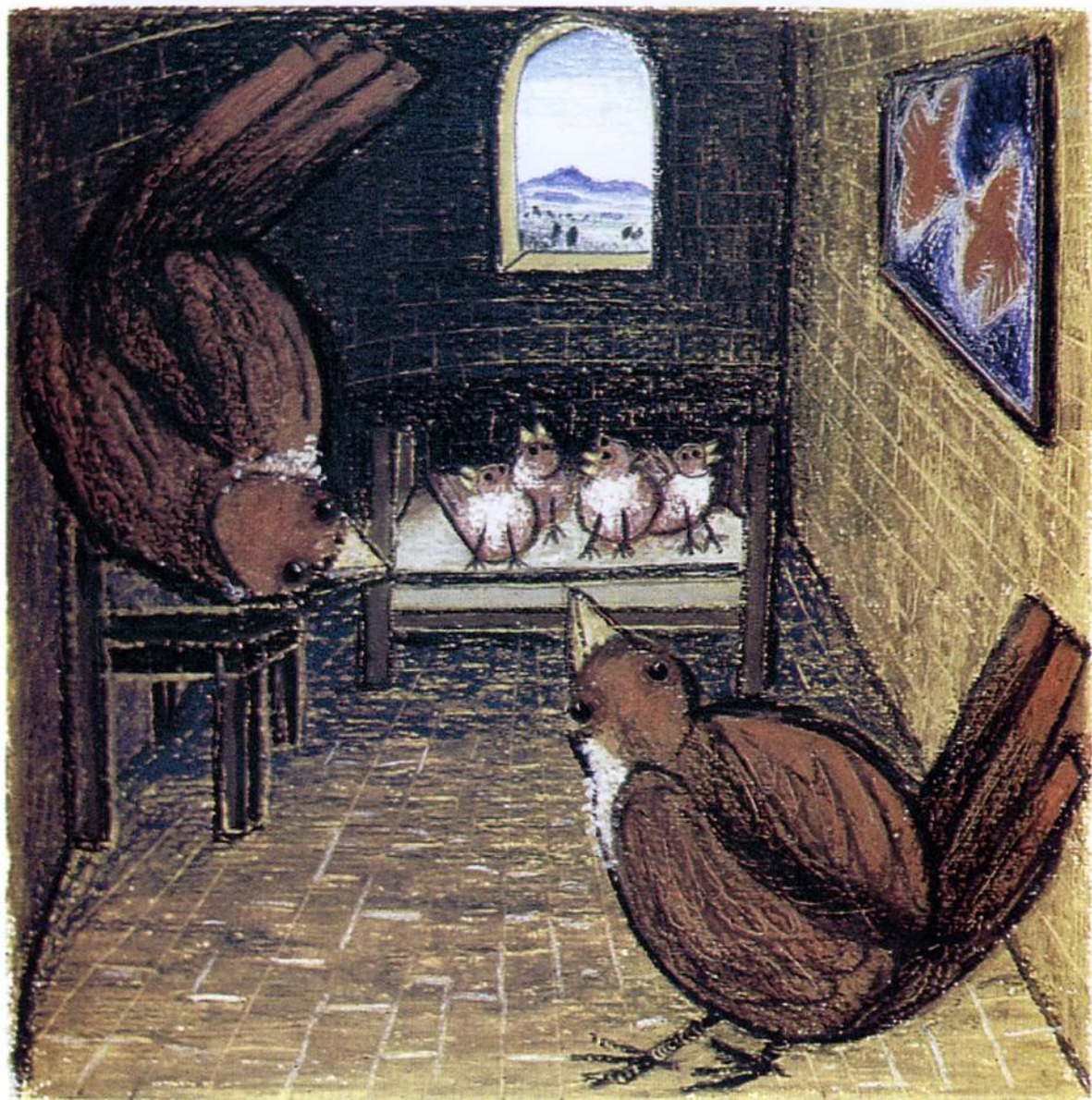
Por fuera, la construcción,
como una cabeza crece,
mientras por dentro parece
un tosco y buen corazón.

Iti chata, tama xini ñayivi,
kua'an ndichin nuu ndaa ve'e
ta cha kuu iti tichi ndayi kaa,
chi'in cha vii anima chinuchi.



Pues como su casa es centro
de todo amor y destreza,
la saca de su cabeza
y el corazón pone adentro.

Ti ve'era tavi ndo'oya kuu ma'ñu
iin nuu nñi iyo cha va'a ñayivi,
ku'va tava va'ara chii xinira
ta tichi ve'e an nakoora animara.





La trabaja en paja y barro.
 Lindamente la trabaja.
 Que en el barro y en la paja
 es arquitecto bizarro.

Chí'in ita iti chí'in ñu'u kisi.
 Vii xaannia sava'ara ve'era.
 Ti yonika keta tama maara
 cha kuura ra nditi ña yu'vi nda'a.



La casita del hornero
tiene sala y tiene alcoba,
y aunque en ella no hay escoba,
limpia está con todo esmero.

Ve'e lu'ura tavi ndo'oan
iyo nuu kusura ta nuu chaañi,
ta vasu ña'ni ndaku iyo ikan
ndii xaan iyo niimaa ñuka'ñu.



Concluyó el hornero su horno.
Y con el último toque
le deja áspero el revoque
contra el frío y el bochorno.

Nindí'í nichinu nuu ti'yo ndo'ó.
Ta nuu nindí'í kuiinia tiñuya
ninakoo ndayira chatachi
cha kati cha vichin ta cha í'ni.





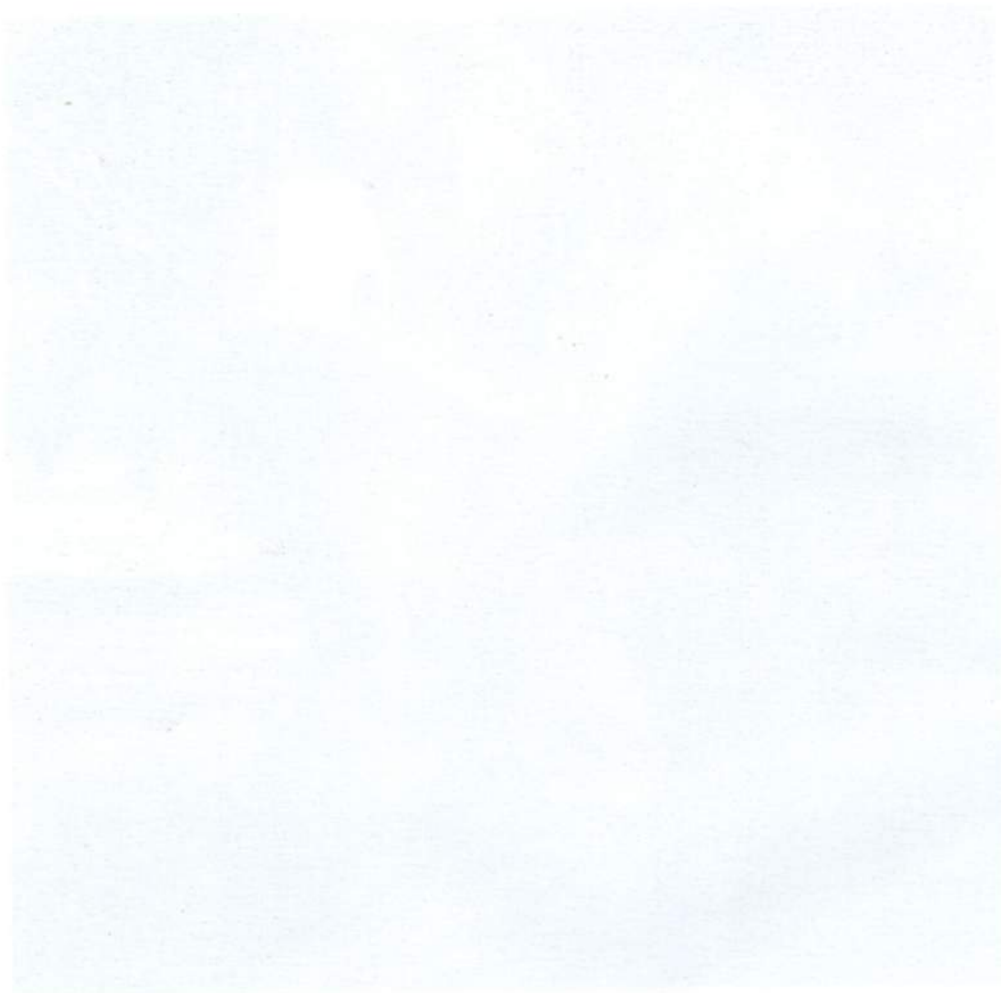
Ya explora al vuelo el circuito.
Ya sobre la tierra lisa,
con tal fuerza y garbo pisa,
que parece un martillito.

Cha navikora nuu va kayu ndo'o
nuu ñu'u ndi'vi xaan chañira,
ta ni'i ta yaa xaan chikara
tama kaa veenia nuu cha'ara.



La choza se orea en tanto,
esperando a su señora,
que elegante y avizora,
llena su humildad de encanto.

Nu kuu ve'era vitin sukun tati,
ndatu chikan chii maa ñasi'ira.
Vii xaan ña'aan, nde'eña tiñu.
ña chaa iniña, taki ña'a kuuña.



Y cuando acaba jovial
de arreglarla a su deseo,
le pone con un gorjeo
su vajilla de cristal.

Cha kua ndi'i tiso va'aña
ku'va iyo ini anima chaaña
chata, chataniña yaa ta tisoña
nda'a tiñu kua ki'i cha kachiñi.



Leopoldo Lugones nació en el pueblo de Santa María del Río Seco, provincia de Córdoba, Argentina, en el año de 1874. Su niñez en aquellos campos lo marcó para siempre y le enseñó a mirar y comprender la naturaleza de un modo extraordinario. Toda su vida fue un estudioso de la literatura, la historia, la filosofía y las ciencias, por eso puede escribir una poesía inteligente, sonora y luminosa, como pocas en nuestra lengua. Escribió también cuentos y ensayos sobre temas históricos y científicos. (El ensayo “El tamaño del espacio” mereció respuesta y comentario de Albert Einstein). Acercarse a sus libros nos produce algo parecido a la belleza infinita de la pampa argentina, del mar o del universo estelar.

En su libro de poemas *El libro de los paisajes*, publicado en 1917, hay una sección titulada “Alas”, dedicada a describir puntual y poéticamente la vida de aves y pájaros. “El hornero” es uno de los más célebres.

Lugones murió trágicamente en la isla de El tigre, vecina de Buenos Aires, en 1938.

Ra Polo Lukoni nikakura iin nuu ñuu nani Si’i Maniyo ‘ María’ Yuta Iti, ndaka ña’a nda’a ñuu ‘Córdoba’ kuenda Ñuu Argentina, kuiya u’un tuvi, uchi xiko ndaa uni xiko uchi kumi. Nda ta’an leera ta nichinda ku’va chiira vati va kuura iin ra nditi ndicha kuii ta kutuni ini nde’era nuu chikoora. Niimaa ku’va chikoora ñu’u ñay’i, nikuura iin ra ka’vi ka’nu ndicha kui, cha kuu tu’un natu’unra chi’in animara, nataa va’ara ku’va chikoo chana’a ta chakuu tuku ku’va ra ka’vi ku’va iyo tandi’i maa cha iyo ñaay’i: Yakan kuu cha nikuvi taara tu’un vii tu’un taki niketa chii animara chi’in cha nditi chiira, taki taa so’o ñay’i cha nitaa ra ikan. Taa tukura nuu tutu tu’un nandaku inira ta tu’un ku’va kuvi ñu’u ñay’i. (Tu’un ninatavara nuu tutu nani “ku’va cha ka’nu iin nuu nuna” nichita’an xaan inira nditi xaan ni chinani Betu Eintin) Tu maayoo, natu’vayo ta ka’viyo tutu ni nataara Poloya, tama ti cha ndii niayo nuu ñu’u nuu nikakura kuniyo, a yu’u nduta ñu’u a ku’va kaa andivi itian, soko kachi tuvi iniyo. Nu u tutu nitaara Polo i’ya, nuu tutu ndaa kua’a xiña’ñu ñay’i; nuuyaa nichikunda va’anu kuiya u’un tuvi, cha’un xiko, cha’un uvi, ta iyo iin tañunu nani “ndichin saa” i’ya ka’an ku’va vii iyo nandi’i kuii nuu saa iyo ñu’u ñay’iya. “Ra tavi ndo’o” kuu iin tu’un vii xaan ni nakoora ñay’i.

Ra Poloya nita’anra tundo’o kivi nichí’ira iin nuu ñu’u nani Kuiñi ndita nuu nduta ñu’u, yatinni nu kuu Ñuu Nu Kaa Tati Va’a , kuiya u’un tuvi, cha’un xiko, oko cha’un uni.



 Mixteco

Además del Español, el idioma oficial, en México existen por lo menos 62 lenguas indígenas y una gran variedad de dialectos. El Mixteco es una lengua indígena que se habla en Oaxaca, Guerrero y Puebla.

Nanii ka'nu maa Ñuu Ko'yo ka'an ñayivi sa'an to'o, ta yumi yakanni ti iyo ndiko in ga uni xiko uvi ta'an nuu sa'an ka'an ñii ñuu, taa, ta iin ta iin nda'a ñuu ikan, siin kaa tu'un natu'unñi. Ra iyo Ñuu Nu Nduva, ta nuu kuu Ñuu Ra nikani ta'an kuati ta Ra Ñuu Yuta Ndio'oan, tandi'i rakan natu'unra ta'anra tu'un ñuu savi.